

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«Пермский национальный
исследовательский
политехнический университет»**
(ПНИПУ)

614990, Пермский край, г. Пермь,
Комсомольский проспект, д. 29,
тел. 8(342) 219-80-67,
факс 8(342) 212-39-27, e-mail: rector@pstu.ru
<http://www.pstu.ru>

На № 2404.2019 от 12/04/2019



«УТВЕРЖДАЮ»
Проректор по науке и инновациям
ФГБОУ ВО «Пермский
национальный
исследовательский политехнический
университет», профессор
В.Н. Коротаев

«14» апреля 2019 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации о диссертации
Кузьмина Роберта Алексеевича на тему
«ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКА ТЕМА-РЕМАТИЧЕСКОГО
ЧЛЕНЕНИЯ ВЫСКАЗЫВАНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ
БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ»,
представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук
по специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания
(иностранные языки; уровень профессионального образования)

Диссертационное исследование Кузьмина Роберта Алексеевича посвящено важной для теории и методики обучения иностранным языкам проблеме формирования грамматических навыков в аспекте профессионально-ориентированного переводческого образования. Несмотря на то, что обучение анализу актуального членения предложения и тема-рематической прогрессии связного фрагмента не является новым объектом для методики обучения иностранным языкам или дидактики перевода, в современных условиях интенсивной автоматизации всех видов переводческой деятельности особую значимость приобретает совершенствование методик обучения тем аспектам, которые при достигнутом уровне развития информационных технологий, в частности, машинного перевода, и текущем распределении функций в системе «человек–машина», остаются закрепленными за человеком. К последним, безусловно, относятся речевые операции и действия, связанные с идентификацией тема-рематической структуры высказывания (дискурсивного события, по диссертанту) и ее воспроизведением/



Сертифицировано
«РУССКИМ РЕГИСТРОМ»

преобразованием в ситуациях межъязыкового перевода. Сказанное подчеркивает **актуальность** исследования.

Основное содержание работы представлено в двух главах на 175 страницах, объем приложения составляет 45 страниц.

Теоретико-методологическую базу выполненного Р.А. Кузьминым исследования составили положения когнитивного, коммуникативно-когнитивного, когнитивно-дискурсивного, интегрированного, межкультурного и контекстно-компетентностного подходов. Это позволило диссертанту построить оригинальную модель дидактизации грамматического концепта «тема-рема», обосновать необходимость рассмотрения навыка тема-рема-тического членения высказывания как сложного по усвоению и комплексного по структуре грамматико-дискурсивного образования, придав ему статус стержневой характеристики переводческой деятельности.

В *первой главе* диссертант обосновывает потенциал когнитивного подхода в исследовании избранной проблемы. Со ссылкой на постулаты авторитетных ученых в сфере когнитивной лингвистики, автор вводит грамматический концепт «тема-рема», представляет его полевой характер. Сам навык тема-рема-тического членения высказывания при этом определяется Р.А. Кузьминым как профессионально значимый и во многом определяющий логическую составляющую переводческого мышления. Подчеркивается структурная неоднородность навыка, дискутируется его рецептивно-репродуктивный грамматико-дискурсивный характер.

Положительной стороной первой главы является четкая структурированность, композиционная стройность, логичность переходов между содержательными блоками. Следует отметить вдумчивый анализ фундаментальных работ в сфере психологии речевой деятельности и лингводидактики, позволившем автору на высоком уровне достигнуть следующих теоретически значимых результатов, характеризующихся явной **научной новизной**:

- смоделировать структуру грамматико-дискурсивного навыка тема-рема-тического членения высказывания;
- систематизировать сходные и разнонаправленно-сходные операции в структуре грамматических навыков разных видов речевой деятельности;
- обосновать принципы формирования профессионально значимого грамматико-дискурсивного навыка у будущих переводчиков.

Во *второй главе* подробно излагается методика формирования грамматико-дискурсивного навыка. Р.А. Кузьмин представляет и обосновывает собственную технологию формирования грамматического навыка, дает характеристику системы грамматических упражнений, обобщает результаты экспериментального обучения. Из совокупных результатов, полученных диссертантом в данной главе, особо необходимо выделить проработанную модель профессионально ориентированного процесса формирования навыка тема-рема-тического членения высказывания, которая свидетельствует о высоком уровне теоретической подготовки



Сертифицировано
«РУССКИМ РЕГИСТРОМ»

диссертанта, сформированности педагогического мышления и методического мастерства, способности и готовности проектировать учебный процесс.

Состоятельность авторской технологии формирования грамматических навыков обусловлена поэтапной структурой (аналитико-концептуализирующий этап, формирующий этап, профессионально-контекстуализирующий этап), набором выделенных учебных стратегий, группами приемов обучения, тремя комплексами упражнений (актуализирующий, развивающий, контрольный). Заслуживает положительной оценки стремление диссертанта включить в комплекс упражнения билингвальные задания, учитывающие особенности актуального членения предложения как в родном (русском), так и иностранном (английском) языках, что имеет важное значение для формирования общепрофессиональных компетенций будущих переводчиков.

Ход и результаты экспериментального обучения представлены убедительно, что позволяет признать объективной установленную диссертантом положительную и достаточно стабильную динамику развития профессионально значимого грамматико-дискурсивного навыка тематического членения высказывания у большинства студентов экспериментальных групп.

В целом, представленная диссертация отличается высоким уровнем исполнения, отвечает современным стандартам написания исследовательских работ, отличается глубиной осмысления общедидактических, общеметодических и частнометодических положений, терминологической однородностью, а именно сквозным последовательным употреблением по всему тексту избранных ключевых терминов. Работа снабжена необходимым ссылочным аппаратом, широкой библиографической базой, нормы цитирования корректно соблюдены. Визуализация в виде 14 таблиц и рисунков представляется уместной и достаточной.

Результаты исследования могут быть внедрены в практику обучения иностранному языку студентов как лингвистических, так и нелингвистических направлений подготовки.

Вместе с тем, в ходе ознакомления с текстом диссертации к автору возникли *вопросы*, очевидно, требующих дальнейших исследовательских усилий, в частности:

1. В работе с достаточной полнотой раскрыта структура сложного «грамматико-дискурсивного навыка» (С.К. Гураль, Л.А. Митчелл) тематического членения, при этом отсутствует четкое определение самого ключевого понятия «навык». Могли бы Вы уточнить, какая именно трактовка «навыка» из числа имеющихся в фундаментальной методической литературе принята в Вашей работе?
2. Детально проработанный комплекс упражнений реализует идею формирования унифицированных рецептивно-репродуктивных элементарных навыков в структуре сложного навыка тематического членения высказывания. В связи с тем, что данный



Сертифицировано
«РУССКИМ РЕГИСТРОМ»

сложный навык классифицируется диссертантом как профессионально значимый, хотелось бы узнать мнение автора относительно возможной дифференциации упражнений с учетом вида дискурса (устный, письменный) и соответствующих им видов перевода.

В качестве *замечаний* выделим следующие положения:

1. В работе отсутствует точное указание на соотношение навыков и умений актуального членения высказывания. Так, например, на стр. 84–85 мы находим следующую формулировку: «Для формирования навыка ТРЧВ нужно решить ряд задач: ... 2) развить умение анализа коммуникативного уровня высказывания»; далее на стр. 91 упоминается «умение учитывать различие в средствах выражения актуального членения высказывания»; на стр. 92 имеется указание на «первичные умения анализа коммуникативного уровня высказывания» и, наконец, ниже на этой же странице вновь фигурирует «навык анализа актуального членения высказываний». Помимо этого, в тексте только отмечается, что навык ТРЧВ входит в состав профессионально значимых переводческих компетенций. Хотелось бы видеть в работе однозначную позицию автора относительно статуса «навыка» как ключевого понятия.
2. При целостном описании комплексов упражнений в работе отсутствуют критерии отбора речевого материала, составляющего основу упражнения. Поскольку диссертант защищает авторскую технологию формирования грамматических профессионально значимых навыков, полагаем, что данный аспект требует повышенного внимания.
3. В некоторых фрагментах работы, особенно в параграфе 1.2 присутствуют немотивированные повторы (пословное или перефразированное дублирование ключевых положений), снижающие информативность авторского текста. Имеются также эпизодические погрешности в техническом, стилистическом и пунктуационном оформлении текста.

Высказанные замечания не снижают практической и теоретической значимости и общей положительной оценки представленного исследования.

Поставленные во введении задачи успешно решены, результаты исследования достоверны и обоснованы, апробированы на четырех международных и пяти всероссийских конференциях, изложены в 13 публикациях, в том числе в четырех рецензируемых изданиях, рекомендованных Министерством образования и науки Российской Федерации. Автореферат в полной мере раскрывает основное содержание проведенного исследования.



Сертифицировано
«РУССКИМ РЕГИСТРОМ»

Изложенное выше позволяет заключить, что рассмотренное диссертационное исследование на тему «Формирование навыка тематического членения высказывания при обучении будущих переводчиков иностранному языку» представляет собой научно-квалификационную работу, которая полностью соответствует критериям, установленным в п.п. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденным Постановлением Правительства Российской Федерации «О порядке присуждения ученых степеней» от 24 сентября 2013 г. № 842, а автор диссертации Кузьмин Роберт Алексеевич заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки; уровень профессионального образования).

Отзыв подготовлен кандидатом педагогических наук, доцентом кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод» федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Пермский национальный исследовательский политехнический университет» Наугольных Антоном Юрьевичем.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод» федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Пермский национальный исследовательский политехнический университет» (протокол № 16 от 23 апреля 2019 г.).

И.о. заведующего кафедрой
иностранных языков, лингвистики
и перевода ФГБОУ ВО «Пермский
национальный исследовательский
политехнический университет»,
доктор педагогических наук,
профессор

Елена Вадимовна Аликина

Почтовый адрес организации: 614990, Пермский край, г. Пермь,
Комсомольский проспект, д. 29
Телефон: +7 (342) 219-80-40, 89222400862
E-mail: flpp@pstu.ru

Подпись *Аликина Е.В.*
заверяю
Специалист
по кадрам УК
М.Н. Ведерников



Сертифицировано
«РУССКИМ РЕГИСТРОМ»